



Morsal Haydari & Yama Rosta

Diakonia-ammattikorkeakoulu

Humanistisenalan ammattikorke-

koulututkinto

Tulkki(AMK), asioimistulkkkaus

Opinnäytetyö, 2024

EHKÄISYNEUVONTAAN LIITTYVÄ SA- NASTO (SUOMI-PERSIA)

TIIVISTELMÄ

Morsal Haydari & Yama Rosta.
Ehkäisyneuvontaan liittyvä sanasto (suomi - persia).
Kevät 2024, 40 s, 2 liitettä.
Humanistisen alan ammattikorkeakoulu
Tulkki (AMK), asioimistulkkauksen koulutus

Opinnäytetyön tavoitteena oli laatia ehkäisyneuvontaan liittyvä suomi-persia-sanasto tulkkkaus alan opiskelijoille ja asioimistulkeille. Sanaston termit on koottu Suomen terveystieteen internetsivustolta sekä erilaisista tulkkauksilanteista. Vastineet on etsitty persiankielisestä lääketieteellisistä julkaisuista sekä useammasta sanakirjoista. Lisäksi tietoperustassa käsitellään uskonnollisia ja kulttuurisia seikkoja, jotka liittyvät ehkäisyneuvontaan ja tulkkaukseen.

Opinnäytetyö koostuu tietoperustasta, sanastotyön raportista ja sanastosta. Tietoperustassa on käyty läpi perustietoja ehkäisyneuvonnasta sekä Suomen terveysjärjestelmästä. Lisäksi tietoperustassa käsitellään erilaisia uskonnon ja kulttuurin liittyviä seikkoja, jotka liittyvät ehkäisyneuvontaan tulkkauksen. Opinnäytetyön liitteenä on ehkäisyneuvontaan liittyvä sanasto. Sanastossa on yhteensä noin 50 termiä ja niiden vastineet persiaksi.

Asioimistulkin ammatissa valmistuminen erilaisiin tulkkauksilanteisiin on yksi tärkeimmistä työvaiheista. Ehkäisyneuvontaan sanastolla oli tarvetta, sillä Persian kielisten tulkkiensa kotimaissa ei opeteta selkeästi meidän opinnäytetyömme aiheesta. Toinen syy, minkä vuoksi tämä aihe tuli valituksi oli kirjoittajien henkilökohtainen työkokemus, joka ilmensi aihealueen haasteellisuuden tulkeille. Monissa kulttuureissa seksuaalisuuden ja biologian opettaminen ja jopa on kiellettyä ja paheksuttavaa aiheuttaen tiettyjen termien "häviämistä" yleisestä käytöstä.

ABSTRACT

Morsal Haydari & Yama Rosta

Vocabulary related to contraceptive counselling (Finnish – Persian)

Spring 2024

40 p., 2 appendices.

Bachelor's Degree in Humanities, Community Interpreting
Interpreter (UAS)

The aim of this thesis was to compile a Finnish–Persian glossary concerning contraceptive counselling tailored for interpretation students and public service interpreters. Glossary entries were drawn from Finnish health-oriented online sources and real-life interpreting scenarios. Corresponding terms were sourced from Persian medical literature and various reference materials. Furthermore, the theoretical framework delves into religious and cultural dimensions pertinent to contraceptive counselling and interpreting.

This thesis comprises a theoretical framework, a report detailing the glossary compilation process, and the glossary itself. The theoretical framework encompasses fundamental insights into contraceptive counselling and the structure of the Finnish healthcare system. It also examines diverse religious and cultural considerations relevant to both contraceptive counselling and interpretation. The glossary, provided as an appendix, encompasses around 50 terms associated with contraceptive counselling, each paired with its Persian counterpart.

Attaining proficiency across diverse interpreting contexts constitutes a pivotal aspect of the public service interpreting profession. The necessity for a glossary addressing contraceptive counselling arose due to the absence of comprehensive education on this subject in the home countries of Persian-speaking interpreters. Additionally, the authors' professional experiences underscored the challenges encountered in this domain by interpreters. Across many cultures, the teaching of sexuality and biology is restricted and socially discouraged, leading to the dwindling usage of certain terms.

مرسل حیدری & یما روستا

واژه نامه در ارتباط با پیشگیری از بارداری (فنلاندی-فارسی).

بهار ۲۰۲۴

۴۰ صفحه، ضمیمه ۲.

دانشگاه علمی کاربردی

علوم انسانی. مترجم (امک)، مترجمی

هدف از این پایان نامه ایجاد واژه نامه فنلاندی-فارسی مرتبط با مشاوره پیشگیری از بارداری برای دانشجویان مترجمی و مترجمان است. اصطلاحات واژه نامه از وب سایت های مربوط به سلامت فنلاند و همچنین از تجارب ترجمه ها گردآوری شده اند. اصطلاحات معادل از نشریات پزشکی فارسی و فرهنگ لغت های متعدد به دست آمده است. علاوه بر این، چارچوب نظری به جنبه های مذهبی و فرهنگی مربوط به مشاوره و تفسیر پیشگیری از بارداری می پردازد.

این پایان نامه شامل یک چارچوب نظری، گزارشی در مورد کار واژه نامه و خود واژه نامه است. چارچوب نظری اطلاعات اولیه در مورد مشاوره پیشگیری از بارداری و سیستم مراقبت های بهداشتی فنلاند را پوشش می دهد. همچنین جنبه های مذهبی و فرهنگی مختلف مربوط به مشاوره و تفسیر پیشگیری از بارداری را مورد بحث قرار می دهد. این واژه نامه که به صورت پیوست ارائه شده است، شامل تقریباً ۵۰ اصطلاح مربوط به مشاوره پیشگیری از بارداری به همراه معادل فارسی آنها می باشد.

مهارت آماده شدن برای موقعیت های مختلف ترجمه یکی از مراحل کلیدی در حرفه مترجمی است. در رابطه با مشاوره پیشگیری از بارداری نیاز به واژه نامه ای وجود داشت، زیرا کشورهای که مترجمین در آن در آن زاده شده و پرورش یافته اند برای مترجمان فارسی زبان آموزش روشنی در مورد موضوع این پایان نامه ارائه نمی دهند. یکی دیگر از دلایل انتخاب این موضوع، تجربه کاری شخصی نویسندگان بود که چالش های موجود در این زمینه را برای مترجمان برجسته می کرد. در بسیاری از فرهنگ ها، آموزش مسائل جنسی و زیست شناسی ممنوع و نادیده گرفته می شود و در نتیجه اصطلاحات خاصی از کاربرد رایج «ناپدید می شوند».

SISÄLLYS

2.1	Asioimistulkkaus terveystalalla ja tulkin roolit	7
1 JOHDANTO	2.2 Sanastotyö tulkkauksessa	8
2	ASIOIMISTULKKAUS SUOMESSA	6
3	SUOMEN TERVEYDENHUOLTOJÄRJESTELMÄ JA EHKÄISYNEUVONTA	10
	3.1 Julkinen sektori	10
	3.2 Yksityinen terveydenhuolto	10
	3.3 Kolmas sektori	11
	3.4 Äitiys- ja lastenneuvolatyö	11
	3.5 Ehkäisyneuvonta	13
3.5.1	Ehkäisymenetelmät	14
4	USKONNON VAIKUTUS EHKÄISYYN	20
	4.1 Sukupuolikasvatus Islamilaisissa maissa	20
	4.2 Abortti ja islam	21
5	SANASTOTYÖN KESKEISET KÄSITTEET	22
	5.1 Tarkoitteet	22
	Tarkoitteet ovat konkreettisia tai kuviteltuja asioita, joita voi kuvailla sanallisesti. Tarkoitteen kuvaaminen vastaa ihmisen käsitettyä asiasta (Suonuuti, 2012, s. 11). Tarkoitteet voivat olla konkreettisia (ehkäisykapseli), abstrakteja (terveys) tai kuviteltuja (yksisarvinen). (Tieteentermipankki, tarkoite)	22
5.5.1	5.2 Käsitteet	22
5.5.2	5.3 Termit	23
5.5.3	5.4 Määritelmät	23
	5.5 Käsitejärjestelmät	23
	Hierarkkiset käsitesuhteet	24
	Koostumussuhteet	24
	Funktiosuhteet	24

6.1 Keskeisimmät käännteoriat	25
6.2 Keskeisimmät käänntestrategiat	26
6 KESKEISIMMÄT KÄÄNNÖSTEORIAT JA STRATEGIAT	25
7.1 Sanastotyön keraaminen	28
7.2 Sanaston lähteet	28
7.3 Vastinetvö	29
7 SANASTOTYOPROSESSI	27
8 POHDINTA	31
LÄHTEET	33

JOHDANTO

1 Kehittämispainotteinen opinnäytetyömme koostuu raportista ja kaksikielisestä suomi–persia -sanastosta. Aihe on merkityksellinen, sillä maahanmuuttajien määrä kasvaa Suomessa. Tilastokeskuksen mukaan Suomessa asui vuoden 2022 lopussa yli 324 000 ulkomaan kansalaista (Tilastokeskus, i.a.). Työ- ja elinkeinoministeriön mukaan 35 % EU:n ulkopuolelta tulleiden ensimmäinen oleskelulupa Suomeen on perheen yhdistäminen perusteella ja 26 % on työn perusteella. Tulkkaus terveysalalla tulee lisääntymään. Suomeen tulevat maahanmuuttajat tarvitsevat terveyspalveluita, ja välttämättä heillä ei ole lainkaan suomen kielen taitoa tai se ei ole riittävä.

Tämä opinnäytetyön tarkoituksena on tuottaa aineistoa Moniheli ry:n Terkkuhankkeeseen, jonka kanssa olemme tehneet yhteistyötä. Terkkuhankkeen (2020–2022) tavoitteena on kehittää kulttuurisensitiivisiä jalkautuvan työn malleja tarttumattomien sairauksien ehkäisemiseksi erityisesti Afrikasta ja Lähi-idästä Suomeen muuttaneiden keskuudessa (Moniheli, i.a.). Vuoden 2022 jälkeen olemme jatkaneet meidän opinnäytetyötämme itsenäisesti Terkkuhankkeen päätyttyä.

Saimme idean aiheesta, kun teimme muutaman sanastotyön toisella ja kolmannella lukukaudella ja päätimme valita harvinaislaatuiseen sanastotyöaiheeseen. Persian kielisten tulkkiensa kotimaissa ei opeteta selkeästi meidän opinnäytetyömme aiheesta. Toinen syy, minkä vuoksi tämä aihe tuli valituksi oli kirjoittajien henkilökohtainen työkokemus, joka ilmensi aihealueen haasteellisuuden tulkeille. Monissa kulttuureissa seksuaalisuuden ja biologian opettaminen ja jopa on kiellettyä ja paheksuttavaa aiheuttaen tiettyjen termien ”häviämistä” yleisestä käytöstä.

Asioimistulkkaus on laaja käsite, vaikka itse sana kuulostaa yksinkertaiselta. Asioimistulkkauksen työssä tulkit työskentelevät muun muassa neuvolapalvelut, kouluterveydenhuollon palvelut, terveyskeskukset ja terveysasemat, suun terveydenhuolto ja perustason mielenterveys, joissa käsitellään kattavasti erilaisia

aiheita. Vaihtelevat työilmapiiri ja tulkkausten aihepiirit ovat monille tulkeille haastavia sekä monimutkaisia. Siksi tulkkien on hyvä perehtyä erilaisiin aihepiireihin, sanastoihin ja termeihin sekä laatia valmistautumista ja tulkkausta edistäviä sanastoja ja termejä omaan käyttöön.

Teoriaosuudessa annetaan yleisiä tietoja suomalaisesta terveydenhuoltojärjestelmästä, ehkäisyneuvonnasta ja eri ehkäisymenetelmistä. Tämän tiedon avulla asioimistulkki voi perehtyä myös toimintaympäristöön ja asioimistilanteen kulkuun terveydenhuollossa.

Tämän opinnäytetyön tavoitteena on parantaa maahanmuuttajille suunnatun ehkäisyneuvonnan tulkkausten laatua ja kattavuutta tuottamalla luotettavaa sanastoa, jonka avulla asioimistulkit voivat valmistautua ehkäisyneuvontaan liittyviin tulkkaustoimeksiantoihin. Toimeksiantojen aikana asioimistulkit löytävät kätevästi ehkäisyneuvonnassa esille tulevat keskeiset termit ja niiden persiankieliset vastineet. Laadukas tulkkaus, joka myös perustuu luotettaviin vastineisiin, edistää maahanmuuttajien terveyttä ja hyvinvointia.

ASIOIMISTULKKAUS SUOMESSA

2 Kielitoimiston sanakirja (2022) mukaan asioimistulkkaus on tulkkausta, joka mahdollistaa vuorovaikutuksen ja kommunikoinnin viranomaisen ja vieraskielisen henkilön välillä asioiden käsittelytilanteessa.

Asioimistulkkauksille on tarvetta tilanteissa, joissa vieraskielinen henkilö ei ymmärrä asian käsittelykieltä. Tällaisessa tapauksessa viranomaisten on järjestettävä maksuton tulkkauspalvelu vieraskielisille asiakkaille (L 423/2003 18. §). Asioimistulkkauksissa käytetään hyvin koulutettuja ja/tai kokeneita tulkkeja, jotka ovat puolueettomia ja riippumattomia tulkkaustilanteissa (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto i.a.).

Asioimistulkausten aihepiirit ovat pääsääntöisesti varhaiskasvatus- ja koulutusala, poliisi ja oikeusala, sosiaali- ja terveysala, työ ja elinkeino ja muut kulttuurilliset sekä kielelliset tapahtumat. Kuitenkin terveydenhuolto on suurin asioimistulkausten käyttäjä (Salo, 2007).

Asioimistulkin on hallittava useita tulkkausmenetelmiä, kuten simultaanitulkkaus, konsekutiivitulkkaus ja kuiskaustulkkaus. Simultaanitulkkaus tarkoittaa sitä, että tulkit tulkkaavat samanaikaisesti, kun puheet etenevät. Konsekutiivitulkkauksessa tulkit kuuntelevat tulkattavia puheita lyhyissä jaksoissa ja tulkkaavat muistiinpanojen perusteella vuorottelemalla puhujien kanssa (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, i.a.). Kuiskaustulkkauksessa tulkit istuvat kuulijoiden vieressä ja tulkkaavat hiljaisella äänellä simultaanisti. Monen tulkkausmenetelmän taitaminen mahdollistaa monipuoliset tulkkausmahdollisuudet sekä sen, että tulkit pystyvät tarjoamaan juuri sellaisia palveluita, mitä asiakkaat tarvitsevat. (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, i.a.)

Asioimistulkkien ammattisäännöstö edellyttää tulkkien valmistautuvan sekä tulkkaavan huolellisesti ja kattavasti. Erilaisten sanastojen hallitseminen on tärkeää tulkeille, jotta tulkkaaminen olisi monipuolista. Sanastotyön avulla tulkit oppivat

uusina sanoja, termejä ja ilmauksia. Tulkit pystyvät hyödyntämään oppimaansa monissa erilaisissa työtehtävissä, mikä helpottaa tulevaisuudessa valmistautumista.

Tulkkien asiakaskunta on todella monimuotoista, joka vaikeuttaa työskentelyä alalla. Tämän takia tulkkien on oltava puolueettomia, jotta jokainen asiakas saa varmasti tarvitsemaansa tulkkausapua. Tulkkien on kyettävä myös valmistautua hankaliin asiakkaisiin. Esimerkiksi asiakkaana voi olla henkilö, jolle puheella kommunikointi on hankalaa. Tulkkien on käytettävä mielikuvitusta, ja hyödynnettävä osaamista, jotta asia saadaan tulkittua molemmille osapuolille mahdollisimman tarkasti.

Asioimistulkit tulkkavat hetkessä, joten heillä ei ole samanlaista mahdollisuutta miettiä ja pohtia kuin kääntäjillä. Tämän takia on erittäin tärkeää valmistautua harjoittelemalla sanoja ja termejä, mitä kyseisessä tilanteessa olisi tarpeen käyttää. Huolellisesti tehty suunnittelutyö ja valmistautuminen auttavat haastavissa tilanteissa ja tuovat esiin tulkkien ammattimaisuuden.

2.1 Asioimistulkkaus terveysalalla ja tulkin roolit

Ihmisten välinen kommunikaatio on sosiaalisten suhteidemme ydin niin työelämässä kuin myös yksityiselämässä. Terveystieteiden huollossa hyvien palvelujen tarjoaminen perustuu kielelliseen yhteisymmärrykseen hoitavan henkilön ja potilaan välillä niin puheessa kuin elekielessä. (Schubert & Kruus, 2010, s. 297–298.)

Tulkit ovat ammattilaisia, jotka ovat saaneet koulutusta viestinnästä ja kääntämisestä kieliopintojen lisäksi. Tulkkausalan pätevyyttä voi saada muun muassa suorittamalla asioimistulkkaustutkinnon Diak-ammattikorkeakoulussa. Tulkkien koulutus terveydenhuollon asioihin on kuitenkin hyvin vaihtelevaa. Samoin kokemukset terveydenhuollon asioista ovat hyvin vaihtelevia, samoin kokemukset terveydenhuollosta yleensä. (Schubert & Kruus, 2010, s. 297–298.)

Vaikka potilaan omaisia ei pidä käyttää tulkin tehtävissä, on edelleen yleistä, että tulkin sijaan terveydenhuollossa käytetään potilaan alaikäisiä lapsia auttamaan vanhempansa kieliongelmissa. Unicefin mukaan Jokaisella lapsella on oikeus muun muassa tasa-arvoon, turvallisuuteen, terveyteen ja koulutukseen (UNICEF, i.a.). Tulkin vastuun säilyttäminen lapselle voidaan rinnastaa lapsen hyväksikäyttöön, ja rooli voi vaikuttaa negatiivisesti perhedynamiikkaan. Esimerkiksi vanhempien väliset intiimit asiat ja perheen toimeentuloon liittyvät huolet eivät ole sopivia lapsen kuultavaksi. Lisäksi monet terveyteen liittyvät asiat vaativat myös kokeneelta tulkilta vankkaa osaamista ja tietoa, jota lapsilla ei vielä ole. Tilanteessa, jossa lapsen ymmärrys ei riitä käsittämään asiakokonaisuutta, hän voi silti solidaarisuudesta vanhempiaan kohtaan jatkaa tulkkausta ja kertoa asian olevan selvä, jolloin asia tulee väärinymmärretyksi. Muutkin omaiset tai potilaan läheiset ystävät eivät voi toimia tulkkina. Terveydenhuollossa korostetaan ammattillisuutta ja salassapitovelvollisuutta, eivätkä nämäkään periaatteet toteudu tuttavatulkkauksissa. Jos päivystys tilanteessa joudutaan turvautumaan omaistulkkeihin, on potilaalle varattava uusi aika ammattitulkin kanssa, jotta voidaan varmistaa asioiden hoituminen. (Schubert & Kruus, 2010, s. 297–298.)

2.2 Sanastotyö tulkkauksessa

Sanaston merkitys tulkkauksessa on kasvanut merkittävästi teknologian kehittyessä, mikä ei ole vain tuonut uusia tulkkaustapoja, kuten etätulkkaus mutta myös on aiheuttanut uusien termien syntyä. Korona-pandemian vuoksi monet sektorit lisänneet etätöön työkuviinsa. Tulkkaus ei ollut poikkeus tässä. Etätulkkauksessa kuitenkin tulkit menettävät merkittävän osan viestinnästä kuten esimerkiksi kehonkielestä, mikä voi olla merkittävä kontekstin lähde, jolloin tulkit joutuvat turvautumaan vain sanalliseen viestintään käännöksessä kohottaen entisestä korkeammalle sanaston merkityksen. (Kinnunen, 2018. s. 65.)

Tulkin työssä oleellisin asia on kyky sopeutua erilaisiin aihealueisiin tehokkaasti ja nopeasti. Tulkit eivät välttämättä erikoistu tietylle alalle. Tämän vuoksi hänen ammattitaitoonsa kuuluu hankia tarvittavaa tietoa ja perehtyä käsiteltäviin

aiheisiin ennen tulkkauksen alkamista. Tulkit käyttävät apunaan erilaisia työkaluja kuten hakuteoksia, sanakirjoja, internettiä ja erikoisalojen sanastoja, jotta he voivat varmistaa luotettavuuden ja tarkkaavuuden viestinnässä (Vik-Tuovinen 2003.)

Yksityinen sektori Suomessa täydentää julkisen sektorin palveluita. Yksityisen ja julkisen sektorin yhteistoiminta on lisääntynyt ajan myötä. Täten sektorien erottaminen toisistaan ei ole yksinkertaista. (Lääkäriliitto, i.a.) Apteekkijärjestelmän toimii on yksityisen periaattein, ja on tiukasti säädetty ja toimilupiin perustuva. Fimea- lääkkeitä ja niiden jakelua valvoo valvontaviranomainen (Fimea, i.a.)

3.3 Kolmas sektori

Kolmas sektori on vapaaehtoissektori. Yleensä se on yhteiskunnallinen ja ei-voittoa tavoitteleva. Sen tehtävä on muun muassa eri väestöryhmien edunvalvonta, vaikuttaminen ja asiantuntijuus sekä auttamis- ja vapaaehtoistyön organisointi (Konttinen, i. a.). Kolmannen sektorin yhdistyksiä ovat muun muassa Mannerheimin lastensuojeluliitto, Punainen risti, Suomen mielenterveysseura, syöpäsäätiö ja erilaiset päihdepalvelut yms.

3.4 Äitiys- ja lastenneuvolatyö

Neuvolapalveluiden ansioista Suomessa on nykyisin matala äitiys- ja imeväiskuolleisuus. Neuvontapalvelu on Sosiaali- ja terveydenhuollon lupa- ja valvontavirasto (Valvira) ja aluehallintoviraston valvonnan alla (Sosiaali- ja terveysministeriö, 2023). THL:n mukaan neuvolapalvelut ovat vapaaehtoisia ja maksuttomia. Palveluita tarjotaan kaikille raskaana oleville ja alle kouluikäisille lapsille ja heidän perheilleen (THL, 2023). Hyvinvointialueen vastuulla on neuvolapalveluiden järjestäminen. Palveluun kuuluu sikiön, synnyttäjän sekä lapsen terveen kasvun edistäminen ja seuranta. Äitiys- ja lastenneuvolapalveluiden rinnalla on perheneuvolapalveluita. Se tarjoaa laaja-alaista tukea jo raskauden suunnittelusta lähtien. Neuvolan tehtäviin kuuluu varhainen ongelmien tunnistus ja niihin puuttuminen. Rokotusohjelmat myös perustuvat neuvolatyöhön. (THL, 2023.)

Ehkäisystä saadaan tilastotietoja lääkemyynistä ja Stakesin steriloidisrekisteristä, mutta parhaimmat tiedot saadaan kyselytutkimuksista. Väestöliiton

terveyskyselyn mukaan yhdynnässä olleista peruskoululaisista 18 prosenttia ilmoitti, että eivät olleet käyttäneet viimeisimmässä yhdynnässä ehkäisyä. Kondomia ilmoittivat käyttäneensä noin 60 % nuorista, ehkäisytabletteja 13 %, niin sanottua tuplaehkäisyä eli kondomia ja ehkäisytabletteja 8 % ja noin 2 % nuorista oli ilmoittanut käyttäneensä muita menetelmiä (Paananen ym., 2009, s. 50–51.)

1990-lukuun nähden kondomin suosio on vähentynyt, mutta tuplaehkäisyn osuus on lisääntynyt. Vuosina 2003–2004 runsaat 5% kahdeksaluokkalaisista tytöistä ja runsaat 15% yhdeksäluokkalaisista ilmoittivat käyttäneensä ehkäisytabletteja. Jälkiehkäisyä taas noin 4 % kahdeksaluokkalaisista ja vajaat 10 % yhdeksäluokkalaisista tytöistä ilmoittivat olevan käyttäneen ainakin kerran. (Paananen ym., 2009, s. 50–51.)

Vuonna 2000 Kansanterveyslaitoksen tekemän Terveys 2000 -tutkimuksen mukaan 19 prosenttia 18–54 vuotiaista naisista käyttivät ehkäisytabletteja, lähes 10 prosenttia kierukkaa ja 8 prosenttia hormonikierukkaa. Nuoremmat naiset käyttivät eniten ehkäisytabletteja ja yli 30-vuotiaat eniten kierukkaa ja hormonikierukkaa. Tutkimukseen osallistuvilta naisilta 82 prosenttia ilmoittivat, että he olivat elämänsä aikana käyttäneet ehkäisytabletteja, 34 prosenttia kierukkaa ja 14 prosenttia hormonikierukkaa. Kondomin käyttöä kysyttiin ainoastaan alle 30-vuotiailta naisilta, joilta runsaalla 40 prosentilla oli kokemuksia kondomista (Paananen ym., 2009, s. 50–51.)

Ehkäisystä on niukasti kansainvälisiä tietoja. Myyntitilastojen mukaan ehkäisytabletteja myydään pohjoismaista vähiten Suomessa. Miesten ehkäisyn käytöstä tietoja on myös hyvin niukasti. Vuoden 1994 perhesuunnittelututkimuksen mukaan 52 % 20–24 vuotiaista miehistä oli osallistunut ehkäisyyn käyttämällä kondomia. 14 % oli osallistunut ehkäisyyn taloudellisesti. 7 % oli osallistunut ehkäisyyn taloudellisesti ja 7 % ilmoitti keskustelleensa, sopineensa tai muistuttaneensa asiasta. Lähes joka viides ilmoitti, ettei ollut osallistunut lainkaan (Paananen ym., 2009, s. 50–51.)

Steriloiteja tilastoidaan tarkasti lakkautetun lääkintöhallituksen valvontatehtävien perinteen mukaisesti. Viime vuosina niiden määrä on vähentynyt selvästi. Naisille tehtiin vuonna 2004 vajaat 5500 sterilointia, kun niitä vielä vuonna 1996 oli yli 2500 (-57 %). Miesten sterilointeja oli noin 1600, kun vuonna 1997 niitä oli enimmillään runsaat 2200 (-28 %). Edelleen suurin osa steriloinneista tehdään naisille: vuoden 1970 jälkeen Suomessa on steriloitu noin 253000 naista, mutta vain 26100 miestä (9 %). Miesten osuus on kuitenkin lisääntynyt verrattuna 1990-luvun loppupuoleen. Vuonna 2004 steriloinneista jo 22 % tehtiin miehille (Paananen ym, 2009, s. 50–51.)

Stakesin steriloimistilastojen perusteella 30 % 47–51-vuotiaista naisista oli steriloitu vuoden 2004 lopussa. Luvussa ei ole huomioitu kohdunpoiston tai muun vastaavan toimenpiteen myötä lisääntymiskyvyttömiksi tulleita. Miehistä steriloitujen osuus on korkeimmillaan 42–51-vuotiaiden ikäryhmässä, mutta osuus on ainoastaan kolme prosenttia (Paananen ym., 2009, s. 50–51.)

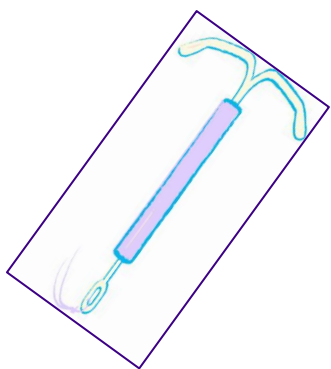
Sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen käsittelystä laissa on säädetty että, Potilastietojen käsittelystä ja niitä koskevista salassapitovelvoitteista säädetään useissa toisiaan täydentävissä laeissa. Potilaslakiin sisältyvät säännökset ovat terveydenhuollon erityislainsäädäntöä. Siksi yksittäisen potilaan tutkimuksia, hoitoa ja ehkäisevän terveydenhuollon toimenpiteitä koskeviin tietoihin sovelletaan ensisijaisesti potilaslainsäädäntöä riippumatta siitä, sisältyvätkö tiedot asiakirjoihin vai koskeeko niitä vain vaitiolovelvollisuus (L703/2023).

3.5 Ehkäisyneuvonta

Alle 18-vuotiaille terveydenhuoltolain mukaiset palvelut ovat maksuttomia. Ehkäisyneuvonta kuuluu kaikille, jotka ovat hedelmällisessä iässä ja tavoitteella pidetään yllä seksuaaliterveyttä. Ehkäisyneuvonnassa keskustellaan perhesuunnittelusta, sukupuolitaudeista, lapsettomuudesta ja sen hoidosta ja ulkotutkimuksista. (Salo, 2022.)

Ehkäisymenetelmät

3.5.1 Ehkäisymenetelmät ovat hyvin erilaisia, joista jokaisen naisen on hyvä tietää, jotta olisi tietoinen, mikä menetelmä sopisi parhaiten hänelle niin, että ehkäisy ei vaikuttaisi hänen terveyteensä. Ehkäisyjä on niin pitkäaikaista kuin lyhytaikaista. Pitkäkestoisia ehkäisyjä kuten kuparikierukka, hormonaalinen kierukka ja kapseli suunnitellaan aina lääkärin kanssa vastaanotolla ja ovat tehokkaita yleensä 3-5 vuotta. Ehkäisypillerit, renkaat, laastarit ja kondomit ovat taas lyhyt aikaisia. (YTHS , i.a.).



Kuva1.Hormonikierukka

Hormonikierukan muoto on T-muoto (Kuva 1) ja se on pieni ja elastinen LH-hormonia sisältävä kierukka. LH eli lutenisoivahormoni erittyy kohdun limakalvoon vähitellen ja estää limakalvon paksunemista ja kasvua. Näin ollen siittiöt eivät pääse kiinnittymään kohtuun. Tästä syystä hormonikierukka on hyvin luotettava menetelmä (Ehkäisynetti,2020.)



Kuva2. Kuparikierukka

Kuparikierukka on T-muotoinen. Sen ympärille on kierretty kuparilankaa, jossa on paljon ioneja. Kun kierukka on kohdussa siittiön ja munasolun toiminta heikenevät. Jos siittiö pääseeekin läpi niin kierukka automaattisesti estää sen kiinnittymistä munasoluun ja näin ollen ehkäisee tehokkaasti raskautta. (Ehkäisynetti, 2020.)



kuva 3. Ehkäisykapseli

Ehkäisykapseli on valmistettu LH eli luteinisoivasta hormonista ja on hyvin pieni ja elastinen. Yhden kapselin teho riittää kahdelle vuodelle ja kaksi viidelle vuodelle. Tämä hormoni estää ovulaation, eli munasolun irtoamista. Hormoni sekoittuu limakalvoon ja näin ollen siitä tulee sakeaa vaikuttaen siittiöiden liikkumiseen. (Ehkäisynetti, 2020.)



Kuva 4. E- pilleri

E-pillerit erittävät ja vapauttavat kahta hormonia: estrogeeniä ja LH eli luteinisoivaa hormonia. E-pillereitä on hyvin erilaisia ja eri laatuksia. Eri valmistajilla ja valmisteilla on eri määrät ja annostukset. (Ehkäisynetti, 2020.)



Kuva 5. Minipilleri

Minipillerit sisältävät vain LH eli luteinisoivaa hormonia. Se toimii verenkierron kautta. Minipillereillä on vuorokausiannos, joten ne tulee muistaa ottaa joka päivä ja aina kun liuska loppuu.

(Ehkäisynetti, 2020.)



Kuva 6. Ehkäisylaastari

Ehkäisylaastari on kiiltävä ja kirkas. Laastarin kautta imeytyy kahta hormonia eli LH (luteinisoiva hormoni) ja estrogeenia ihon kautta verenkiertoon. Laastari estää munasolujen vapauttamista munasarjoista. Sitten sekoittuu kohdunkaulan limaun ja estää siittiöiden läpikulkua. (Ehkäisynetti, 2020.)



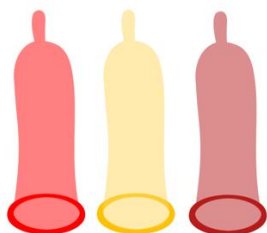
Kuva 7. Pessari

Pessaari on hyvin elastinen silikonikuppi. Ennen yhdyntää se asetetaan emätti-
meen (Ehkäisynetti, 2020.)



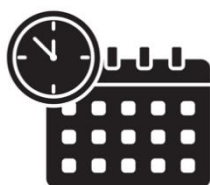
Kuva 8. Ehkäisyrenkas

Ehkäisyrenkas on elastinen ja hyvin pehmeä. Ehkäisyrenkas erittää kahta hor-
moneja, luteinisoivaa hormonia ja estrogeeniä. Munasolu ei voi siirtyä munasar-
jasta ja myös siittiöt eivät voi liikkua vapaasti (Ehkäisynetti, 2020.)



Kuva 9. Kondomi

Kondomi on sellainen väline, joka estää sekä sukupuolitauteja että ehkäisee ras-
kautta. Kondomeja on hyvin erilaisia, värejä, makuja, muotoja (Ehkäisynetti,
2020.)



Kuva 10. Varmat päivät

Varmat päivät eli rytmimenetelmä on sellainen menetelmä, jossa yhdyntää harjoitetaan vain tiettyinä ei ole hedelmällisinä päivinä. Edellytyksenä on, että tuntee kehonsa ja tunnistaa ovulaation. Esimerkki ovulaation tunnistamisesta on, että ovulaation aikoina kehon lämpötila nousee hieman. Tämä menetelmä ei ole varma menetelmä koska tarvitse tarkkaa suunnittelua. Niille, jotka ovat hajamielisiä tai spontaaneja tätä menetelmää ei varsinkaan suositella. (Ehkäisynetti, 2020.)



Kuva 11. Keskeytetty yhdyntä

Keskeytetty yhdyntä on sellainen menetelmä, jossa mies ennen siemensyöksyä vetää peniksensä pois vaginasta. Menetelmä on erittäin epäluotettava ja voi johtaa raskauteen.



kuva 12. Naisten sterilisaatio

Naisille sterilisaatio on pysyvä ehkäisymenetelmä. Kuukautiskierto pysyy ennallaan. Voidaan tukkia tai poistaa kokonaan munajohtimet (Ehkäisynetti, 2020.)



Kuva 13. Miesten sterilisaatio

Vasektomia eli miesten sterilointi, joka on pysyvä ehkäisymenetelmä. Ensin tehdään paikallispuudutuksessa, ja sitten katkaistaan siemensuonet, jotka kuljettavat siittiöitä kiveksestä penikseen. Mies voi ejakuloida, mutta siemennesteessä ei ole siittiöitä. Tämä menetelmä on pysyvä ja erittäin tehokas (Ehkäisynetti, 2020.)

USKONNON VAIKUTUS EHKÄISYYN

- 4 Joillakin ihmisillä uskonto liittyy lämpimään ja arvostavaan perhe tai seurakuntayhteeseen. Toisilla taas on varhainen sisäistetty käsitys, että seksi on syntiä. Seksuaaliterapiassa opetetaan, että tällaisen kuvion purkaminen on äärimäisen vaikeita. On myös niitä, joiden uskonnolliset käsitykset ihmissuhteista ja seksuaalisuudesta nousevat kylmästä, välinpitämättömästä ilmapiiristä tai koetun väkivallan todellisuudesta. Ihmisten taustat vaihtelevat suuresti ja voivat vaikuttaa, mitä uskontoon liittyviä käsityksiä ja asenteita ihminen ottaa tuekseen ja suojakseen. On tietysti johdonmukaista, että seksuaalisuuteen pelokkaasti tai väkivaltaisesti suhtautuva ihminen voi pitää kaikkea lapsen luonnollista ja hyödyllistä kiinnostusta omaa ja toisen anatomiaa kohtaan tai itsensä koskettelua äärimmäisen vaarallisena ja rangaistavana. Omaan lapsuuteen liittyvistä, samantapaisista muistoista moni kantaa ahdistusta ja syyllisyyteen liittyviä tunteita, joista on vaikea vaikkakin mahdollista vapautua (Brusila, 2008, s.12–13.)

4.1 Sukupuolikasvatus Islamilaisissa maissa

Islaminuskonnossa huoltajan kuuluu opettaa lapselle kaikki tarvittavat tiedot, joka myös kattaa sukupuolikasvatuksen. Uskonnossa itsessään ei ole mitään esteitä avoimelle keskustelulle seksistä tai mistään muustakaan aiheesta.

Islamilaisissa maissa ei uskonnon ohjeista huolimatta tarjota kouluissa sukupuolikasvatusta ja biologian opetuksessa lisääntymisbiologia sivuutetaan kulttuurillisista syistä. Kuukautiset tulevat useille tytöille yllätyksenä ja sitä voidaan pitää häpeän kohteena. Kuukautisista tai siemensyöksyistä, ehkäisystä puhumattaakaan, ei kerrota myöskään perhepiirissä, joten tieto leviää lähinnä ikäryhmän sisällä ja vanhemmilta lapsilta ja saattaa siksi vääristyä. Jotkut vanhemmat saattavat vastustaa kouluissa annettavaa sukupuolivalistusta, koska sen katsotaan yllyttävän seksikokeiluihin. Samanlaisia asenteita on myös esimerkiksi monissa katolisissa maissa, Yhdysvalloissa ja Kiinassa (Brusila, 2008, s.91–92.)

4.2 Abortti ja islam

Islam sallii abortin ilman mitään erityistä syytä, kunhan se tapahtuu ennen neljää raskauskuukautta, tai siinä on terveydellinen syy. Kulttuuri on kuitenkin asia erikseen ja monissa Islamilaisissa maissa se menee uskonnon sääntöjen edelle. Esimerkiksi Iranissa lääkärit eivät voi laillisesti suorittaa aborttia. Tämän takia moni, joka ei halua lasta tekee abortin piilossa ja laittomasti. Siinä käy usein niin, että abortin suorittaja ei ole hyvin koulutettu ja seuraukset voivat olla kohtalokkaita, sillä potilas voi kuolla runsaaseen verenvuotoon. (BBC, 2009.)

SANASTOTYÖN KESKEISET KÄSITTEET

- 5 Sanastotyön tarkoituksena on kerätä ja analysoida erilaisia käsitteitä ja määritelmiä. Määrittelemistä varten asioimistulkki on myös osattava kuvailla ja esittää erilaisia näkökulmia. Työkaluina asioimistulkit käyttävät sanastoja ja kieliä. (Suonuuti, 2012, s. 11)

Sanastotyö aloitetaan tarkalla suunnittelulla. Suunnitteluvaiheessa asioimistulkki on kartoitettava tulkkausten aihealueet ja kartoittava niihin tarvittavat sanastot ja termistöt. Seuraavana vaiheena on analyysin tekeminen, jolloin asioimistulkki on laadittava tietojensa pohjalta tarvittavat sanastot ja määritelmät. Viimeisimmässä vaiheessa asioimistulkit käyttävät hankkimansa aineistoa tulkkausessaan. (Suonuuti, 2012, s.3)

5.1 Tarkoitteet

Tarkoitteet ovat konkreettisia tai kuviteltuja asioita, joita voi kuvailla sanallisesti. Tarkoitteen kuvaaminen vastaa ihmisen käsitettä asiasta (Suonuuti, 2012, s. 11). Tarkoitteet voivat olla konkreettisia (ehkäisykapseli), abstrakteja (terveys) tai kuviteltuja (yksisarvinen). (Tieteentermipankki, tarkoite)

5.2 Käsitteet

Käsite on ihmisen oma mielikuva asiasta, joka ei ole sidottu puheeseen tai kirjoituksiin. Sitä pystytään kuitenkin jäsentämään kielellisesti määritelmien ja termien avulla.

Käsitteet auttavat jakamaan tiedon ymmärrettäväksi ihmisen mielessä. Yhteiskunnalliset sekä kulttuuriset vaikutteet voivat muuttaa ihmisten käsitteitä asioista.

Myös erilaiset kielet voivat vaikuttaa käsitteisiin, vaikka käsitteet eivät olekaan sidottu puhumiseen. Monelle käsitteelle ei ole muodostunut vakituista ilmausta monessa kulttuurissa. (Tieteentermipankki, käsite)

5.3 Termit

Termit taas ovat kielellinen vastike käsitteille. Termejä voi ilmasta sekä sanallisesti että symboleilla (Suonuuti, 2012, s. 32). Termien merkityssisältö tehdään tarkoituksellisesti tiettyyn asiaan. (Tieteentermipankki, termi)

5.4 Määritelmät

Määritelmä on käsitteen olennaisten ominaisuuksien lyhyt, tarkka kielellinen kuvaus (Suonuuti, 2012, s. 19). Määritelmä on yleensä lyhyt eli siihen kirjoitetaan vain välttämätön tieto, jonka avulla läheiset käsitteet erotetaan toisistaan. Tarkoituksena on tunnistaa ne olennaiset piirteet, jotka erottavat käsitteen muista, esimerkiksi vieruskäsitteistä. Yleensä verbi määritellään verbeillä, substantiivi substantiiveilla.

Määritelmän voi kirjoittaa neljän kysymyksen pohjalta: Mitä? Missä? Milloin? Miksi? Ilmiötä määriteltäessä on tärkeää tehdä selväksi syyt ja seuraukset. (Tieteentermipankki, määritelmä)

5.5 Käsitejärjestelmät

Käsitejärjestelmä on käsitteiden ja niiden välisten suhteiden muodostama järjestelmä. Käsitejärjestelmät voivat olla yksinkertaisia tai monimutkaisia suhteita. Kunnollisten käsitejärjestelmien laatiminen edellyttää käsitteiden analysointia sekä käsitteiden järjestelemistä (Suonuuti, 2012, s. 13).

Käsitejärjestelmä auttaa jäsentämään tietoa ja selventämään käsitteiden välisiä suhteita. Käsitejärjestelmä voi auttaa jopa vertailua käsitteiden ja termien eri kielten välillä.

Käsitejärjestelmät luokitellaan niiden muodostamien suhteiden mukaan. Kolme yleisintä käsitejärjestelmää on: hierarkkiset käsitesuhteet, koostumussuhteet ja funktiosuhteet. Käytännössä käsitejärjestelmiä sekoitetaan keskenään, jotta saadaan johdonmukaisuutta. (Suonuuti, 2012, s. 13.)

Hierarkkiset käsitesuhteet

- 5.5.1 Hierarkkinen käsitejärjestelmä perustuu käsitteiden välisiin hierarkkisiin suhteisiin. Käsite jakautuu alakäsitteisiin, jotka siitä jatkuvat edelleen lopulta muodostaen monimutkaisia järjestelmiä.

Kahdella käsitteellä on hierarkkinen suhde, kun molemmilla käsitteellä on sama sisältö. Toisella käsitteellä on kuitenkin yksi tai useampi erottava lisäpiirre. Esimerkiksi kukka on yläkäsite ja tulppaani on alakäsite. (Suonuuti, 2012, s. 13.)

5.5.2

Koostumussuhteet

Koostumussuhteinen käsitejärjestelmä perustuu siihen, että kokonaisuus jakautuu osiin. Yläkäsite perustuu kokonaisuuteen ja alakäsitteet tämän kokonaisuuden osiin. Kokonaisuuden kaikki osat voivat olla samanlaisia tai erilaisia. Esimerkiksi termi polkupyörä on yläkäsite, mikä omaa monta alakäsitettä. Pyörä on kokonaisuus ja poljin edustaa kokonaisuuden osaa. (Suonuuti, 2012, s. 15–16.)

5.5.3

Funktiosuhteet

Funktiosuhde perustuu epähierarkkisiin suhteisiin, esimerkiksi: syy ja seuraus, tuottaja ja tuote, tapahtuma ja paikka. Yleensä funktiosuhteet ilmenevät kuvavissa käsitteissä. Funktiosuhteiset käsitejärjestelmät kuvataan nuolidiagrammina. (Suonuuti, 2012, s.17)

KESKEISIMMÄT KÄÄNNÖSTEORIAT JA STRATEGIAT

- 6 Tieteen termipankin (2023) mukaan, kääntäminen on tekstin muuttamisesta yhdestä kielestä (lähdeteksti) toiseen kieleen (kohdekieli). Käännöksen on oltava selkeä, ja molempien kulttuurien huomaava. Eli eri kulttuurien välillä tapahtuva kääntäminen vaatii molempien kielten terveystalveluiden tuntemista koska ilmaisu pitää tarkoittaa samaa asiaa molemmilla kielellä (Sunnari, 2006, s. 23).

6.1 Keskeisimmät käännösteoriat

Tiittulan (2014, s. 29) mukaan käännösteoriat luovat käsitetyökaluja ja tarjoavat selitysmalleja siten, että kääntäjä pystyy perustelemaan hänen valetut ratkaisunsa käännösteorian pohjalta. Eli kääntäjä käyttää käännösteorioita löytääkseen ratkaisuja ongelmiin ja haasteisiin, joita hän tulee kohtaamaan käännöksessään. Tämän takia kääntäjän on tunnettava käännöksen teoriat, sillä niiden tuntemus on olennainen pohja koko käännösprosessille (Kumpulainen 2015, s. 33).

Sanaston määränpää voi olla joko kuvaileva, jossa käytetään termistön ja käsitteiden kuvaaminen eli deskriptiivinen sanastotyö tai normatiivinen, joka yksinkertaistaa termistön käsitteistön käytön eli sanasto. (Filosofia sanasto, i.a.).

Yksi tunnetuimmista käännösteorioista Hytösen mukaan on skoposteoria (Hytönen, 2006, s. 71). Skoposteoriassa kääntäjä pyrkii pitämään tärkeintä kriteerinä tehtävänsä käännöksen tavoite tai tarkoitus. Skopos-sana tarkoittaa kreikan kielessä tavoitetta tai päämäärää.

Kommunikatiivinen käännösteorian keskeinen tavoite on viestin sisällön välittäminen kohdekielen lukijalle (Helin 2008, s. 16). Kommunikatiivisessa käännösteoriassa kääntäjä pitää huomioida tietyn sanoman tai viestin lähtökieliseltä

kohdekielille. (Vehmas-Lehto, 1998, s. 58.)

6.2 Keskeisimmät käänösstrategiat

Käännöstyössä on erilaisia menetelmiä ja keinoja, joiden avulla kykenimme laatimaan sanastoamme. Kun puhutaan näistä menetelmistä ja keinosta, yleensä käytetään termiä käänösstrategiat (Hytönen & Rissanen, 2006, s. 18).

Vieraannuttava käänösstrategia on käänöksen työkalu, jossa keskeinen työ on lähtöteksti. Vieraannuttavassa käänöksessä pyritään säilyttää lähtötekstissä olevat vieraat termit sellaisenaan, sillä nämä termit ovat sidonnaisia lähtökulttuurille. Tosin vieraannuttavan käänösstrategiassa voi tarvittaessa tehdä lisäyksiä ja selvennyksiä kohdetekstissä (Tiittula, 2014, s. 6).

Kotouttavassa käänöksessä suuntaudutaan kohdekielen ja kulttuurin kriteereihin. (Tiittula, 2014, s. 6). Näin kohdetekstinlukija tuntee lukevansa alkuperäistä tekstiä, siten että asiat ovat lukijalle tuttuja.

Kääntäminen on kielten välisten kommunikaation lisäksi myös kulttuurien välistä viestintää (tietään termipankki, i.a.). Käännöstyössä on tärkeää saada tekstin lukija kohdekielessä ymmärtämään mahdollisimman tarkasti tekstiä. Tämän vuoksi, kääntäjän on muokattavaa lähtötekstiä siten, että se sopii uuteen kielikulttuuriin ja kieliympäristöön. Kaikki muutokset jotka, kääntäjää päättää, mm. lisäykset, poistot ja sananjärjestyksen muuttaminen kuuluvat pragmaattisiin adaptaatioihin (Vehmas–Lehto, 1999, s. 99).

SANASTOTYÖPROSESSI

- 7 Tästä sanastosta on hyötyä, kun asioimistulkit valmistautuvat ehkäisyneuvontaan koskevaan tulkkaukseen. Sanastoihin ja termeihin perehtyminen ennen tulkkausta on avainasemassa. Samoin tulkkaustilanteen ymmärtäminen, mikä rajaa tarvittavia sanastoja. Tätä kuitenkin hankaloittaa sairaaloiden ja terveysasemien salassapito käytäntö, jossa tulkkeja ei voida informoida toimeksiantojen sisällöistä.

Olemme aloittaneet suomenkielisten termien keruun heti alusta, kun valitsimme opinnäytetyömme aiheen. Olemme poimineet termejä erilaisista lähteistä mm. terveyden ja hyvinvoinnin laitoksen julkaisemista lomakkeista ja tiedotteista. Olemme myös tutustuneet terveys-, sosiaali- ja terveysministeriön julkaisuihin ja tiedotteisiin. Lisäksi olemme lukeneet monia opinnäytetyömme aiheeseen liittyviä artikkeleita.

Valitsimme sanastoon termejä, jotka ovat toistuvasti tulleet käytetyksi tulkkaus-tehtävissä neuvoloissa ja äitiyspoliklinikalla. Valitsimme myös termejä, jotka ovat keskeisiä opinnäytetyömme aiheelle.

Tavoitteenamme laatiessa sanastoa oli luoda työkalu, josta mahdollisimman moni tulkki hyötyisi. Löysimme erityisesti gynekologiaan liittyviä sanoja, mutta emme käyttäneet niitä omassa työssä, jotta pysyisimme omassa aiheessamme. Aiheemme sanasto on ollut todella suppea määräisesti tarjolla, joten käytimme sanoja, mitkä liittyvät ehkäisyneuvontaan. Olemme laatineet Excel-taulukon, jossa on 50 sanaa molemmille työkielille. Päämäärämme tällä työllä on olennaisien sanojen laatiminen jotka, liittyisivät ehkäisyneuvontaan, sillä lyhyt ja ytimekäs sanastotyö huomattavasti helpottaa tulkkeja valmistautumaan nopeammin ehkäisyneuvontatulkkauksiin. Lisäksi tulimme siihen tulokseen, että sanaston tulisi olla A4-paperin kokoinen, jotta se voisi kulkea hyvin taskussa. Tästä on todella suuri hyötyä tulkeille erityisesti siirtymätilanteissa, sillä tulkit siirtyvät jatkuvasti

paikasta toiseen, jonka vuoksi heillä ei ole tarpeeksi aikaa valmistautua erilaisiin tulkkauksiin. Meidän sanastotyömme avulla tulkit pystyvät valmistautumaan ehkäisyneuvonnan tulkkauksiin muutaman minuutin sisällä kertaamalla pikaisesti laatimamme sanastoa.

Opinnäytetyömme sanasto koostui alustavasti omien tulkkausten perusteella tehdyistä muistiinpanoista, jotka liittyivät ehkäisyneuvontaan. Olemme keränneet muistiinpanoja tulkkauksista sellaisia sanoja, mitkä liittyisivät ehkäisyneuvontaan. Tämän jälkeen olemme etsineet näille sanoille oikeanlaisia vastineita ja olemme soveltaneet niitä sanoja opinnäytetyöhömmme. Aloitimme sanastojen keräämisen kesäkuussa 2022.

7.1 Sanastotyön kerääminen

Olemme keränneet 50 keskeistä käsitettä, mitkä liittyvät ehkäisyneuvontaan ja luokitelleet niitä eri aihepiireihin soveltaen lopputulosta Excel-taulukkoon.

Käytimme Excel-taulukkoa, sillä sitä on helppo päivittää ja tulkille on mahdollista tulostaa taulukko mukaan toimeksiantoon tai muokata itse. Termien valitsemiseen olemme käyttäneet työkokemustamme ja koulutuksemme tarjoamia luentoja ja keskusteluita. Lisäksi olemme huomioineet opinnäytetyömme aiheeseen liittyviä termejä, jotka ovat tulleet esille sanastomme keräämisen aikana.

7.2 Sanaston lähteet

Olemme keränneet suomenkielisiä termejä Duodecimin terveyskirjaston nettisivulta raskauden ehkäisy -listalta. (Duodecimin terveyskirjasto 2023.Ehkäisy), sekä THL:n sivustosta ehkäisy ja seksuaaliterveyspalvelut (THL, 2023). Olemme poimineet myös sanoja ehkäisynetistä. (Ehkäisynetti, 2020). Tämän lisäksi olemme käyttäneet muita lähteitä kuten Mehiläisen kotisivua naisten terveys

synnytyksen palautuminen (Mehiläinen, i.a.), sekä terveyskylän kotisivua, jossa kerrotaan raskauden ehkäisystä (Terveyskylä 2018).

7.3 Vastinetyö

Persian kielen vastineita suomenkielisille termeille olemme hakeneet lääkäri Sahide Asadin kotisivulta, jossa on selitetty erilaisista ehkäisy menetelmistä persian kielellä. (I.a. (پیشگیری از بارداری). Tämän lisäksi olemme myös katsoneet lääkäri Shabnam Salemi kotisivua, jossa selitetään persian kielellä, mitkä ovat parhaat keinot ehkäistä raskautta. (I.a. (بهترین روش جلوگیری از بارداری).)

Etsimme joitakin sanoja Suomi-Persia sanakirjasta, mutta emme ole suhtautuneet täysin luotettavasti mainitun sanakirjan kanssa, minkä vuoksi jouduimme vertailemaan erilaisten lähteiden sanoja ennen sanaston laatimista. (Vazvan1990)

Kolmas lähde on sivusto, jonka nimi oli (پزشک). Tässä internetsivussa oli mahdollista ottaa yhteyttä sähköpostitse ja kysyä suoraan lääkäreiltä. Sivustossa tarjotaan paljon lääketieteellisiä artikkeleita, josta poimimme persiankieliset vastineet suomenkielisille termeille (i.a. (پزشک)).

Katsoimme läpi myös erilaisia digitaalisia sanakirjoja kuten لغت نامه دهخدا فرهنگ فارسی معین, mutta jouduimme suhtautumaan niiden tarjoamaan tietoon erittäin kriittisesti. (I.a. (جستجو در ۱۰ فرهنگ لغت). Mainitusta digitaalisesta sanakirjasta voi etsiä termejä persian kielellä, jonka jälkeen digitaalinen sanakirja tarjoaa sanan tarkoitusta ja määritelmää persiaksi kymmeneltä käytetyimmältä eri lähteeltä, josta valitsimme kolme. Tämän lisäksi Iranissa käytetään لغت نامه دهخدا، فرهنگ معین و on لغت نامه دهخدا، فرهنگ معین و فرهنگ عمید. yleisesti lähteinä. ja فرهنگ عمی Digitaalinen sanakirja, missä vertailimme omia käännöksiä näiden sanakirjojen kanssa.

netti sivustolta löytyy lääketieteelliset sanastot ja määritelmät.

Tämän lisäksi olemme tarkistaneet persia-suomi sanakirjasta joitakin sanoja ja vertailleet niitä erilaisten sanastolähteiden kanssa. (Vazvan1990).

Iranissa on olemassa sosiaali- ja terveysministeriön virallinen kotisivu, jossa tarjotaan tietoa yleisistä sairauksista ja rokotuksista. Iranin hallinnon linjaus on se, että ehkäisymenetelmiä ei saa mainostaa eikä raskauden ehkäisystä voida puhua valtion virallisella sivustolla. Virallisten lähteiden puute on hankaloittanut työmme merkittävästi, minkä vuoksi jouduimme turvautumaan muihin lähteisiin. Esimerkiksi kondomi-termille käytimme vieraannuttaminen käännösmuoto koska کاندوم lausutaan samalla tavalla persian kielellä.

Kuparikierukka termille olemme kääntäneet دستگاه داخل رحمی ای دی یو وی, joka tarkoittaa ”kohdun sisällä oleva kupari IDUV-laite” persian kielellä. Kierukka-termin tilalla käytetään IDUV-termiä persiaksi, joka on latinan kielestä. Tässäkin käänöksessä käytimme vierauttamisen käännöstrategiaa.

Neuvola termille käänsimme کلینیک زیمان mikä tarkoittaa ”äitiysklinikkaa” persiaksi, koska se on englanniksi myös sama termi, eli maternity clinic. Termin vastineen saamiseksi käytimme pragmaattista käännöstrategiaa. Lisäsimme termille toisen sanan, joka voisi auttaa persian kieltä puhuvaa ymmärtämään hyvin termin merkitystä.

Minipillerit-termiä käänsimme ”pienet pillerit raskauden ehkäisyä varten” قرصهای کوچک برای پیشگیری از بارداری. Tällaisissa tapauksissa jouduimme selittämään termin merkitystä, sillä persian kielellä ei ole vastaavaa lyhyttä termiä.

POHDINTA

Tämä opinnäytetyö on hyödyllinen, sillä se tarjoaa valmiiksi tehdyn sanaston aiheesta, mikä on erittäin harvinaisesti arkistoitu ja mitä voi käyttää työelämässä.

8 Opinnäytetyömme jaetaan muiden tulkkaus- ja käännösyhtymien kanssa, jotta he voivat hyödyntää sitä omien tulkkiensa koulutuksessa ja ammattitaidon kehittämisessä. Myös itse sanaston laatiminen oli erittäin opettavainen kokemus kirjoittajille kehittäen meidän ammattitaito sekä laatimis-, arkistointi ja tiedonhaku taitojamme.

Uskomme, että sanaston laatiminen on ehkä yksi tehokkaimmista tavoista, miten tulkit voivat valmistautua toimeksiantoihin. Opinnäytetyön tekeminen lisäsi myös terveysalan sanaston tuntemusta, mikä sanaston laatimisen ohella tulee varmasti tarpeen, sekä työelämässä, että jos kirjoittajat päättävät laatia uusia sanastoja tulevaisuudessa. Olemme oppineet uusia sanoja ja termejä, joita emme osanneet ennen tämän opinnäytetyön aloittamista.

Diakissa oppimanne kääntämisen teoria auttoi meidät sanastotyössä. Olemme oppineet hyödyllisiä käännösstrategioita, joita olemme hyödyntäneet sanastomme keräämisessä. Opiskeluvuosien aikana olemme saaneet paljon resursseja osallistumalla erilaisiin käännös kursseihin.

Opinnäytetyö sai kirjoittajat rinnastamaan sanoja, jotka tulevat tarpeen tulkeille erityisesti, kun käännettävällä sanalla ei ole tiettyä tarkkaa käännöstä. Tämä tulee huomattavasti auttamaan tulkkeja välttämään käännösvirheitä tai turvautumaan pitkiin ja hektisiin selityksiin keskellä tulkkauksia.

Kun tulkkaa suomesta persiaksi ja persiasta suomeksi, pitää huomioida kieli- ja kulttuurieroja, esimerkiksi puhekielen käyttäminen ehkäisyneuvonnassa ei ole kohteliasta vaan pitää löytää lääketieteellinen ja epäloukkaava termi. Pippeli-sanan käyttäminen suomeksi, voisi pitää normaalina, mutta persian kielellä se saattaisi pitää loukkaavana, erityisesti jos kyseessä on vastakkainen sukupuoli. Tämän vuoksi tulkin tulee käyttää kohteliaampia sanoja, kuten sukupuolielimet tai intiimialueet. Tulkin on myös otettava huomioon tulkattavan koulutustausta,

esimerkiksi luku- ja kirjoitustaidon. Tällöin tulee olla käyttämättä liian vaikeita terveydellisiä termejä ja käsitteitä. Tulkin on varmistettava, että tulkettava ymmärtää terveydenhuollon ammattilaisen puhetta. Olemme työssämme huomanneet, että jotkut potilaat ujostuttavat, eivätkä kysy, vaikka ei ymmärtäisi tiettyjä termejä. Terveysviranomaisten on pidettävä huolta kulttuurisista seikoista. Esimerkiksi naispotilailla on vaikeata keskustella gynekologisista asioista miestulkin läsnäolossa.

Haasteellisinta opinnäytetyössä oli sanojen rinnastaminen. Miten saadaan selitettyä mahdollisimman lyhyesti ja tarkasti tai mikä sanapari kuvailisi parhaiten käännettävää sanaa, jolla ei ole vastaavaa termiä käännettävällä kielellä. Tämä aiheutti kirjoittajien käyttämään jopa melkein vanhanaikaisia sanoja, jotta löytyisi paras rinnastettava termi käännettävälle kielelle. Sanaston laatimista myös hankaloitti se, että terveysalalla ja erityisesti ehkäisyneuvontaan liittyen ei voida myöskään turvautua edes lainasanoihin kielistä, mitkä ovat vaikuttaneet persian kielen sanastoon kuten esimerkiksi arabian ja latinan kieli.

Opinnäytetyön toinen haaste on ollut luotettavan lähteiden löytäminen. Iranin valtio ei julkaise tai mainosta virallista ehkäisyyn liittyvää materiaalia. Iranin hallinto ei suhtaudu myönteisesti ehkäisyyn. Jatkotutkimuksen kunnalta on ajateltava muitakin ratkaisuja, kuten paikallisten asiantuntijoiden haastatteluita tai vertaisarvioitujen tutkimusten käyttöä luotettavien tietolähteiden löytämiseksi.

LÄHTEET

- BBC. (07.09.2009). *Islam: Abortion*. Saatavilla 2.12.2023
https://www.bbc.co.uk/religion/religions/islam/islamethics/abortion_1.shtml
- Brusila, P.(toim.). (2008). *Seksuaalisuus eri kulttuureissa*. (1.uud.p.). Duodecim.
- Diak. (i.a.). *Etusivu. Hakijalle. Koulutukset. AMK-tutkinnot. Tulkki (AMK), asi-
oimistulkkaus*. Saatavilla 12.12.2022
- Ehkäisyneetti. (18.3.2020). Yhteenveto-tietoa eri ehkäisymenetelmistä. Saata-
villa 15.9.2022 [https://www.ehkaisyneetti.fi/ehkaisymenetel-
mat?qclid=Cj0KCQjwmouZBhDSARI-
sALYcoupcFnJgEi3eR97cKCvK9WXil4j3DijTCxt0_a0EE1Slynvt9e
ZaX4oaAujjEALw_wcB](https://www.ehkaisyneetti.fi/ehkaisymenetel-
mat?qclid=Cj0KCQjwmouZBhDSARI-
sALYcoupcFnJgEi3eR97cKCvK9WXil4j3DijTCxt0_a0EE1Slynvt9e
ZaX4oaAujjEALw_wcB)
- EU-Terveystenhoito. (21.10.2022). *Terveystenhoitojärjestelmä Suomessa*.
[https://www.eu-terveydenhoito.fi/hoitoon-ulkomailta-suomeen/ter-
veydenhoitojarjestelma-suomessa/](https://www.eu-terveydenhoito.fi/hoitoon-ulkomailta-suomeen/ter-
veydenhoitojarjestelma-suomessa/)
- Fimea. i.a. *Tietoa Fimeasta*. Saatavilla 15.03.2023 [https://www.fimea.fi/tie-
toa_fimeasta](https://www.fimea.fi/tie-
toa_fimeasta)
- Helin, I. & Yli-Jokipii, H. (2008). *Kohteena käänös. Uusia näkökulmia kään-
tämisen ja tulkkauksen tutkimiseen ja opiskelemiseen*. Yliopisto-
paino.
- [https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artik-
keli=dlk00989](https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artik-
keli=dlk00989)
- Hytönen, N. & Rissanen, T. 2006. *Käden käännteessä: Viittomakielen kääntä-
misen ja tulkkauksen teoriaa sekä käytäntöä*. Diakonia-ammatti-
korkeakoulu. Finn Lectura.
- [Kansallinen äitiyshuollon asiantuntijaryhmä \(Kirj.\) Kilemetti, R. & Hakulinen-
viitanen, T. \(toim.\). Äitiysneuvolaopas\(2.uud.p.\). Terveysten ja
hyvinvointi laitos.](#)
- Kinnunen, T. (2018). Jaetun tilan ja läsnäolon merkitys tulkatussa oikeuden-
käynnissä. Teoksessa K. Koskinen, J. Vuori & A.K. Leminen

- (toim.), *Asioimistulkkaus*. Monikielisen yhteiskunnan arkea. (s. 65–96). Vastapaino.
- Konttinen, E. i.a. *Kolmas sektori*. Jyväskylän Yliopisto. Saatavilla 15.03.2023
<http://kans.jyu.fi/sanasto/sanat-kansio/kolmas-sektori>
- Kumpulainen, M. (2015). Kääntäjä – viestinnän asiantuntija. Teoksessa S. Aaltonen, S. Siponkoski, N. & Abdallah, K. (toim.) *Käännetyt maailmat: Johdatus käännösviestintään* (23–39). Gaudeamus.
- Kuntaliitto. (21.12.2021). *Erikoissairaanhoido*. <https://www.kuntaliitto.fi/sosiaali-ja-terveysasiat/terveydenhuolto/erikoissairaanhoido>
- L 423/2003. Kielilaki 6.6.2003/423. <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423#L3P18>
- L 703/2023. Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen käsittelystä 703/2023 <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2023/20230703>
- Lääkärikirja Duodecim (12.10.2017). Helsinki: Kustannus Oy Duodecim. Saatavilla 10.09.2022
- Lääkäriliitto. (i.a.). *Yksityinen ja julkinen terveydenhuolto*. <https://www.laakariliitto.fi/laakaran-etiikka/laakari-potilas-ja-kolmas-osapuoli-yksityinen-ja-julkinen-terveydenhuolto/>
- Paananen, Pietiläinen, Raussi-lehto, Väyrynen, Äimälä. (toim.). (2008). *Kätilötyö*. (2. uud. p.1–3.). Edita Prima.
- Pakaslahti, A, & Huttunen, M.(toim.). (2010). *Kulttuurit ja lääketiede*. (p. 1) Kustannus oy Duodecim.
- Salo, J. 2007. *Asioimistulkkauksella yhdenvertaisuutta*. Duodecim lehti. Saatavilla 15.03.2023 <https://www.duodecimlehti.fi/duo96305>
- Salon Kaupunki. (29.7.2022). Ehkäisyneuvonta. Saatavilla 06.03.2023
https://salo.fi/sosiaali-ja-terveyspalvelut/lasten-nuorten-ja-perheiden-palvelut/neurolapalvelut/ehkaisyneuvola/#ac_ehkaisyneuvoloiden-yhteystiedot
- Sanastokeskus TSK. *Sanastotyö*. Saatavilla 10.03.2023
<http://www.tsk.fi/tepa/fi/haku/sanastoty%C3%B6>
- Schubert, C. & Kruus, J. (2010). Tulkki yhteistyökumppanina. Teoksessa A. Pakaslahti, & M Huttunen (toim.), *Kulttuurit ja lääketiede* (s. 297–304). Porvoo: WS Bookwell Oy.

- Sosiaali- ja Terveysministeriö. (13.9.2023). *Neuvolat*. <https://stm.fi/neuvolat>
- Sosiaali- ja Terveysministeriö. (17.01.2023). *Terveyspalvelut*. <https://stm.fi/terveyspalvelut>
- Sunnari, M. (2006). Kääntäjän ja tulkin kielitaito. Teoksessa J. Tommola (toim.) *Kieli ja kulttuuri kääntäjän työvälineinä* (s. 25–36). Turun yliopisto.
- Sunnari, M. 2006. Suomi ja monikielinen Euroopan unioni. Teoksessa Piehl. A & Vihonen, I (toim.) *Vuosikymmen EU-suomea* (s. 18–32). ki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus.
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto. (2021). *Asioimistulkin ammattisäännöstö*. Saatavilla 06.03.2023 https://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/tyokalupakki-ammattilaiselle-ja-/asioimistulkinammattisaannosto21/
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto. Kääntäminen ja tulkkaus. Tulkiksi. Tulkkausta eri menetelmillä. Saatavilla 10.03.2023 https://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/tulkiksi/tulkkausta-eritilanteissa/
- Suonuuti, H. (2006). *Sanastotyön opas*. Helsinki: Sanastokeskus TSK ry.
- Tekniikan Sanastokeskus ry. (1989). *Sanastotyön käsikirja. Soveltavan terminologian periaatteet ja työmenetelmät*. Jyväskylä: Gummerus kirjapaino Oy (Tekniikan sanastokeskus 1989)
- TEM. (i.a.). *Kasvua ja hyvinvointia maahanmuutto- ja kotouttamispolitiikalla*. Saatavilla 4.12.2023 <https://valtioneuvosto.fi/documents/1410877/11992263/Faktatietoa+maahanmuutosta+ja+kotouttamisesta+25012019/faa5862e-9f95-d674-199e-f8cf9b4ba2c4/Faktatietoa+maahanmuutosta+ja+kotouttamisesta+25012019.pdf>
- THL. (20.11.2023) <https://thl.fi/fi/web/lapset-nuoret-ja-perheet/sote-palvelut/aitiys-ja-lastenneuvola>
- THL. (28.02.2023). *Neuvolatyön lainsäädäntö*. <https://thl.fi/fi/web/lapset-nuoret-ja-perheet/sote-palvelut/aitiys-ja-lastenneuvola/neuvolatyon-lainsaadanto-ja-suositukset/neuvolatyon-lainsaadanto#terveydenhuoltolaki>

- Tieteen termipankki. (i.a.). Käännöstiede: Kääntäminen. Saatavilla 19.03.2023 <https://tieteentermi-pankki.fi/wiki/K%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6stiede:k%C3%A4%C3%A4nt%C3%A4minen>
- Tieteen termipankki. (i.a.). Tarkoite. Saatavilla 20.09.2022 <https://tieteentermi-pankki.fi/wiki/Terminologiaoppi:tarkoite>
- Tiitinen, A. (2017). Raskauden ehkäisy synnytyksen jälkeen.
- Tiittula, L. (2014). *Johdatusta kääntämiseen ja teoriaan*. Helsinki: Finn Lectura
- Tilastokeskus. (i.a.). <https://tilastokeskus.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/ulkomaan-kansalaiset.html#:~:text=Ulko-maan%20kansalai-set%201%20M%C3%A4%C3%A4r%C3%A4%20maittain%20Ulkomaan%20kansalaiset%20Suomessa,kuviossa%20esitet%C3%A4nC3%A4n%20mies-ten%20osuus%20%28%25%29%20eri%20kansalaisuusryhmiss%C3%A4.%20>
- Tilastokeskus. (i.a.). *Vieraskieliset*. <https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset.html>
- UNICEF. (i.a.) [Lapsen oikeuksien sopimus | UNICEF](#)
- Vazvan, H. Vazvan, B. & Vazvan, S. (1990). *Persia-Suomi sanakirja*. Isfahan:
- Vazvan, H. Vazvan, B. & Vazvan, S. (1990). *Suomi-Persia sanakirja*. Isfahan:
- Vehmas-Lehto, Inkeri. (1999). *Kopiointia vai kommunikointia? Johdatus käännösteoriaan*. (2.korjattu painos). Helsinki. Finn Lectura.
- Vik-Tuovinen, G-V. (2003). *Tulkki – erikoisalujen ja termien suurkuluttaja*. Terminfo 3. 7–9. Saatavilla <http://www.terminfo.fi/tiedostot/terminfo/pdf-arkisto/TI2003-3.pdf#page=7>
- Väestöliitto. (i.a.). *FINSEX: Ehkäisytapojen kehitys*. <https://www.vaestoliitto.fi/artikkelit/finsex-ehkaisy/>
- YTHS. (i.a.). *Ehkäisymenetelmät*. Saatavilla 10.9.2022 <https://www.yths.fi/terveys-tieto/seksuaaliterveys/ehkaisymenetelmat/>

لغات پزشکی. لغات تخصصی پزشکی. اصطلاحات مرکز ترجمه گهر. قابل دسترس به تاریخ ۲۶.۰۲.۲۰۲۳

<https://gahartranslation.com/%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA-%D9%BE%D8%B2%D8%B4%DA%A9%DB%8C%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA-%D8%AA%D8%AE%D8%B5%D8%B5%DB%8C-%D9%BE%D8%B2%D8%B4%DA%A9%DB%8C%D8%A7%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%A7%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D9%BE/>

اصطلاحات پزشکی. (پزشک، i.a). در دسترس به تاریخ ۲۶.۰۲.۲۰۲۳

<https://pezeshket.com/medical-articles/%D8%A7%D8%AE%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D8%AA-%D9%BE%D8%B2%D8%B4%DA%A9%DB%8C/>

شبکه مترجمین. واژه یاب. (جستجو در ۱۰ فرهنگ لغت. i.a). در دسترس به تاریخ ۲۶.۰۲.۲۰۲۳

<https://vajehyab.com/?q=%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%AF%D8%A7%D8%B1%DB%8C&d=en>

دکتر سیده اسدی. (پیشگیری از بارداری. i.a). در دسترس به تاریخ ۲۶.۰۲.۲۰۲۳

<https://drasadi-clinic.com/pregnancy-childbirth/pregnancy-prevention/>

دکتر شبنم سالمی. بارداری و زایمان. (بهترین روش جلوگیری از بارداری. i.a). در دسترس به تاریخ

۲۶.۰۲.۲۰۲۳

<https://drsalemi.com/%D8%A8%D9%87%D8%AA%D8%B1%DB%8C%D9%86-%D8%B1%D9%88%D8%B4-%D8%AC%D9%84%D9%88%DA%AF%DB%8C%D8%B1%DB%8C-%D8%A7%D8%B2-%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%AF%D8%A7%D8%B1%DB%8C/>

LIITE1: EHKÄISYNEUVONTAN SANASTO SUOMI-PERSIA

Lapsettomuus	ناباروری
Ehkäisytabletit	کپسول جلوگیری
Ehkäisyrenkas	حلقه جلوگیری
Kondomi	کاندوم
Kuukausikierto	دوران عادت مهانه
Turvaseksi	رابطه جنسی محافظت شده (از بیماری های جنسی)
Yhdistelmätabletit	قرص های ضد بارداری ترکیبی
Valkovuoto	ترشحات با رنگ سفید
Sterilisaatio	بستن لوله های رحم زنان (حقیق سازی)
Kierukka	(ای بو دی) دستگاه داخل رحمی برای پیشگیری
Minipillerit	قصرهای کوچک برای پیشگیری
Jälkiehkäisy	پیشگیری بعد از مقاربت جنسی محافظت نشده. پیشگیری اورژانسی از بارداری
Kuparikierukka	ای دی یو وی مسی (دستگاه داخل رحمی)
Hormonikierukka	دستگاه داخل رحمی ای دی یو وی هورمونی
Kuukautisia edeltävät oireet	علائم قبل از شروع حادث ماهانه
Progestiinia sisältävät ehkäisymenetelmät	روش های پیشگیری حاوی پروژستین
Miesten sterilisaatio	حقیق سازی مردان
Ehkäisyneuvonta	راهنمایی برای پیشگیری
Ehkäisymenetelmät	روش های پیشگیری
Siittiö	اسپرم
Siemensyöksy	انزال
Siemenjohtimet	واس دفرانس
Hedelmällisyys	باروری
Emättimen seinämä	دیواره واژن
Keltarauhashormoni	هورمون رنگدانه ساز
Estrogeeni	استروژن
Munanjohtimet	لوله های فالوپ
Keskeytetty yhdyntä	مقاربت قطع شده
Touhutippa	قطره های اضافی رها شده از آب منی
Orgasmi	ارگاسم
Spermisidi	ژل اسپرم کش
Munasolu	سلولز های تخمک
Sauvat	میله ها
Yhdistelmäehkäisytabletit	قرص زد بارداری ترکیبی

Ehkäisyteho	قدرت پیشگیری از بارداری
Lumepillerit	قرص های برفی پیگیری از بارداری
Pilleriliuskat	نوارهای قرص
Ovulaatio	تخمک گذاری
Silikonikuppi	لیوان سیلیکونی
Mekaaninen este	پیشگیری به صورت مکانیکی
Pessaari	پساری
Ehkäisygeeli	ژل پیشگیری از بارداری
Ehkäisytablettien pakkausseloste	بروشور بسته های قرص های پیشگیری از بارداری
Hormonaalinen ehkäisy	پیشگیری از بارداری به صورت هورمونی
Pitkävaikutteinen ehkäisymenetelmä	پیشگیری از بارداری به صورت بلند مدت
Lyhytvaikutteinen ehkäisymenetelmä	پیشگیری از بارداری به صورت کوتاه مدت
Toivottu raskaus	بارداری از قبل برنامه ریزی شده
Kohdunnapukka	دهانی رحم
Kohdunkaulan sisäsuu	آندومتر یوز دهانی رحم
Kohdunpohja	پایین رحم

LIITE2: SANASTON LÄHTEET

Kielitoimiston sanakirja. Saatavilla 16.11.2023

<https://www.kielitoimistonsa-nakirja.fi/#/ehk%C3%A4isy?searchMode=all>

Mehiläinen. (i.a.). *Synnytyksen jälkitarkastus*. <https://www.mehilainen.fi/nai-sen-terveys/synnytyksesta-palautuminen/jalkitarkastus>

THL. (13.02.2023). *Ehkäisy- ja seksuaali-terveyspalvelut*.

<https://thl.fi/fi/web/lapset-nuoret-ja-perheet/sote-palvelut/ehkaisy-ja-seksuaaliterveyspalvelut>

Terveyskirjasto. Saatavilla 16.11.2023

<https://www.terveyskirjasto.fi/dlk00165/raskauden-ehkaisy?q=ehk%C3%A4isyrengas>

Terveyskylä. (18.10.2018). *Raskauden ehkäisy*. <https://www.terveyskyla.fi/naistalo/seksuaaliterveys/seksuaalisuus->

[el%C3%A4m%C3%A4nkaaressa/raskauden-ehk%C3%A4isy](https://www.terveyskyla.fi/naistalo/seksuaaliterveys/seksuaalisuus-el%C3%A4m%C3%A4nkaaressa/raskauden-ehk%C3%A4isy)

شبکه مترجمین. واژه یاب. (جستجو در ۱۰ فرهنگ لغت I.a). در دسترس به تاریخ ۲۶.۰۲.۲۰۲۳

<https://vajehyab.com/?q=%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%AF%D8%A7%D8%B1%DB%8C&d=en>